

## Rolf Erdorf

geboren 1956, studierte Romanistik, Germanistik und Niederländische Philologie in Bonn, Köln und (West-)Berlin. Seit 1989 ist er hauptberuflicher Übersetzer aus dem Niederländischen mit den Schwerpunkten Kinder- und Jugendliteratur sowie Kunst- und Kulturgeschichte. Insgesamt hat er rund 200 Bilder-, Kinder- und Jugendbücher ins Deutsche übertragen, darunter Titel von Michael de Cock, Jan de Leeuw, Gideon Samson, Erna Sassen, Marita de Sterck, Leo Timmers, Edward van de Vendel, Dolf Verroen und Floortje Zwigman. Ausgezeichnet wurde er u.a. 2006 und 2016 mit dem Deutschen Jugendliteraturpreis sowie 2005 mit dem niederländischen Martinus Nijhoff Prijs für sein Gesamtwerk.

## Übersetzungen Kinder- und Jugendliteratur (Stand Oktober 2024, in alphabetischer Reihenfolge nach Autor:innen)

- Adam, Frank: *Die 666. Reinkarnation oder Shit happens*. Hildesheim: Gerstenberg 2009.
- Assen, Klaas van: *Hesters Geheimnis*. Illustriert von Marit Törnqvist. Frauenfeld: Nagel & Kimche 1997.
- Assen, Klaas van: *Mees macht Geschichten*. Zürich: Nagel & Kimche 1999.
- Beck, Annelies / Siemensma, Hanneke: *Gedanken denken*. Münster: Bohem 2023.
- Beerten, Els: *Lauf um dein Leben*. Düsseldorf: Sauerländer 2005.
- Berg, Leen van den: *Vom Elefanten, der wissen wollte, was Liebe ist*. Illustriert von Kaatje Vermeire. Hildesheim: Gerstenberg 2014.
- Botman, Corien: *Das ist dein Augenblick*. Hamburg: Carlsen 2012.
- Botman, Corien: *Prinzenleben*. Hamburg: Carlsen 2010.
- Botman, Corien: *Sag nicht, ich liebe dich*. Hamburg: Carlsen 2006.
- Broeckhoven, Diane: *Tage mit Goldrand*. Hamburg: Dressler 1994.
- Bruijn, Jorien de: *Villa Proppenvoll*. Hamburg: Dressler 2008.
- Capteyn, Willem: *Tibor*. Recklinghausen: Georg Bitter 1994.
- Cock, Michael de: *Hier kommt Bahar Bizarr*. Illustriert von Arevik D'Or. Weinheim: Beltz & Gelberg 2024.
- Cock, Michael de: *Rosie und Moussa*. Illustriert von Judith Vanistendael. Weinheim: Beltz & Gelberg 2013.
- Cock, Michael de: *Rosie und Moussa. Beste Freunde für immer*. Illustriert von Judith Vanistendael. Weinheim: Beltz & Gelberg 2014.
- Cock, Michael de: *Rosie und Moussa. Der Brief von Papa*. Illustriert von Judith Vanistendael. Weinheim: Beltz & Gelberg 2014.
- Daenen, Frank: *Heiße Milch mit Honig*. Münster: Bohem Press 2021.
- Dielemans, Linda: *Im Schatten des Löwen*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2021.
- Dielemans, Linda: *Zeit der Bronze. Schimmernde Schätze aus dunkler Vergangenheit*. Berlin: ultramar media 2023.
- Douglas, Jozua / Riphagen, Loes: *Das Küsschen-Krokodil*. Stuttgart: Thienemann 2017.
- Dragt, Tonke: *Wenn die Sterne singen*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2021.
- Enzerink, Mirjam / Rauwerda, Peter-Paul: *Der Tag, an dem die Sonne nicht wollte*. Zürich: aracari 2019.
- Geest, Simon van der: *Dysseus*. Stuttgart: Thienemann 2017.
- Groeneveld, Linda: *Ein Elefant für die Prinzessin*. Hildesheim: Gerstenberg 2013.
- Haeringen, Annemarie van: *Der Tag, an dem der Drache verschwand*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2021.
- Haeringen, Annemarie van: *Meine Mama*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2022.
- Haeringen, Annemarie van: *Monsieur Matisse und seine fliegende Schere*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2015.
- Haeringen, Annemarie van: *Ossip und der rote Faden*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2018.
- Haeringen, Annemarie van: *Schneewittchen strickt ein Monster*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2016.
- Haeringen, Annemarie van / De, Ao / De, Ter: *Mein Papa*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2018.
- Hazelhoff, Veronica: *Krähensommer*. Illustriert von Hannes Binder. Frauenfeld: Nagel & Kimche 1996.

- Hazelhoff, Veronica: *Winterkind*. Zürich: Nagel & Kimche 2000.
- Heesen, Martha: *Die Nacht, als Mats nicht heimkam*. Düsseldorf: Sauerländer 2005.
- Heesen, Martha: *Fliegende Steine*. Illustriert von Maja Bohn. Hildesheim: Gerstenberg 2017.
- Heesen, Martha: *Hunde muss man gar nicht mögen*. Illustriert von Maja Bohn. Hildesheim: Gerstenberg 2014.
- Heesen, Martha: *Marie und der Himmel auf Erden*. Düsseldorf: Sauerländer 2006.
- Heesen, Martha: *Mein Bruder, die Neuen und ich*. Illustriert von Maja Bohn. Hildesheim: Gerstenberg 2017.
- Heesen, Martha: *Montag hat Flügel*. Düsseldorf: Sauerländer 2010.
- Heide, Iris van der / Cate, Marijke ten: *Was für ein Tag!* Hamburg: Carlsen 2007.
- Hoekstra, Katrien: *Hamdi. Zu Hause in Beirut*. Illustriert von André Martini. Leipzig: Klett Kinderbuch 2010.
- Hofman, Marjon: *Die Boskamp*. Hamburg: Carlsen 2006.
- Horst, Marc ter: *Palmen am Nordpol. Alles über den Klimawandel*. Illustriert von Wendy Panders. Stuttgart: Gabriel 2020.
- Hout, Mies van: *Einmal Katze sein*. Zürich: aracar 2019.
- Kinder, Jan de: *Ich bin der Stärkste!* Stuttgart: Thienemann 2017.
- Koolen, Maayken / Koopman, Amerentske: *Guck mal da! Auf Entdeckungsreise mit Finn*. Weinheim: Beltz & Gelberg 2009.
- Kromhout, Rindert: *Katzen fangen*. Illustriert von Jan Jutte. Wien: Picus 1995.
- Kunst, Marco: *Der Schlüsselträger*. Hildesheim: Gerstenberg 2013.
- Kunst, Marco: *Flieg!* Illustriert von Philip Hopman. Hildesheim: Gerstenberg 2014.
- Kunst, Marco: *Gelöscht*. Hildesheim: Gerstenberg 2005.
- Kunst, Marco: *Herr der Zeiten*. Hildesheim: Gerstenberg 2016.
- Kunst, Marco: *Isas Traum*. Hildesheim: Gerstenberg 2010.
- Kuyper, Sjoerd: *Das Taschenmesser*. Illustriert von Eva Raupp Schliemann. Kevelaar: Anrich 1993.
- Leeuw, Jan De: *Babel*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2018.
- Leeuw, Jan De: *Das Schweigen der Eulen*. Hildesheim: Gerstenberg 2006.
- Leeuw, Jan De: *Der kleine König folgt dem Stern*. Illustriert von Mattias De Leeuw. Hildesheim: Gerstenberg 2020.
- Leeuw, Jan De: *Dr. Linda, Schrödinger und eine Leiche im Kühlhaus*. Hildesheim: Gerstenberg 2010.
- Leeuw, Jan De: *Eisvogelsommer*. Hildesheim: Gerstenberg 2016.
- Leeuw, Jan De: *Nachtland*. Hildesheim: Gerstenberg 2007.
- Leeuw, Jan De: *Roter Schnee auf Thorsteinhalla*. Hildesheim: Gerstenberg 2010.
- Lieshout, Ted van: *Bauer Benni fährt los*. Illustriert von Philip Hopman. Wien: Annette Betz 2015.
- Lieshout, Ted van: *Bauer Benni fährt zum Strand*. Illustriert von Philip Hopman. Wien: Annette Betz 2015.
- Lieshout, Ted van: *Sehr kleine Liebe*. München: Susanna Rieder 2014.
- Lieshout, Ted van: *Wo bleibt das Meer? Gedichte*. München: Susanna Rieder 2017.
- Loon, Paul van / Akkerman, Dinie: *Lieber Mond, ich komm dich holen*. Hamburg: Oetinger 1994.
- Meinderts, Koos / Jekkers, Harrie / Grobler, Piet: *Ballade vom Tod*. Hildesheim: Gerstenberg 2009.
- Mennen, Ingrid / Berg, Irene: *Ein Kleid voller Geschichten*. Mannheim: kunstanstifter 2018.
- Minne, Brigitte: *Hexenfee*. Illustriert von von Carll Cneut. Münster: Bohem 2017.
- Molen, Janny van der: *Herrn Swart brummt der Schädel oder wie das Denken im Kopf die Richtung wechseln kann*. Stuttgart: Gabriel 2015.
- Moraal, Eva: *Zwischen uns die Flut*. Hamburg: Oetinger 2015.
- Mortier, Tine: *Marie und die Dinge des Lebens*. Illustriert von Kaatje Vermeire. Münster: Bohem 2014.
- Myjer, Jochem: *Die Gorgel*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2017.
- Myjer, Jochem: *Die Gorgel und das Geheimnis des Gletschers*. Illustriert von Rick de Haas. Stuttgart: Freies Geistesleben 2021.
- Myjer, Jochem: *Die Gorgel: Die große Rettungsmission*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2020.
- Myjer, Jochem: *Die Welt der Gorgel*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2018.
- Oldenhave, Mirjam: *Control & Copy. Flieh, wenn du kannst!* Münster: Copenrath 2009.

- Overeem, Jet van: *Ich bin Victorine*. Illustriert von Annemarie van Haeringen. Hildesheim: Gerstenberg 2023.
- Pirrone, Francesca: *Das kleine Buch vom Glücklichmachen*. Frankfurt: Fischer / Sauerländer 2020.
- Posthuma, Sieb: *Wo steckt Rintje?* Köln: Boje 2008.
- Reek, Wouter van: *Krawinkel und Eckstein. Auf den Spuren von Piet Mondrian*. Hildesheim: Gerstenberg 2012.
- Reek, Wouter van: *Krawinkel und Eckstein. Die Erfindung*. Düsseldorf: Sauerländer 2008.
- Reek, Wouter van: *Krawinkel und Eckstein. Die Rettungsaktion*. Düsseldorf: Sauerländer 2006.
- Remmerts de Vries, Daan: *Der Zyklop*. Illustriert von Floor Rieder. Hildesheim: Gerstenberg 2020.
- Remmerts de Vries, Daan: *Mein Papa ist der größte Held der Welt*. Illustriert von Marije Tolman. Hildesheim: Gerstenberg 2019.
- Rempt, Fiona: *Superfreunde. Jeden Tag ein neues Abenteuer*. Illustriert von Noëlle Smit. Mannheim: Bibliographisches Institut 2012.
- Rinck, Maranke / Linden, Martijn van der: *Bob Popcorn*. Berlin: Schaltzeit 2020.
- Rinck, Maranke / Linden, Martijn van der: *Bob Popcorn. Der Meisterkoch*. Berlin: Schaltzeit 2024.
- Rinck, Maranke / Linden, Martijn van der: *Bob Popcorn. Der Popcorn-Spion*. Berlin: Schaltzeit 2021.
- Rinck, Maranke / Linden, Martijn van der: *Bob Popcorn in Amerika*. Berlin: Schaltzeit 2022.
- Rinck, Maranke / Linden, Martijn van der: *Nanu, ein Fuß!* Berlin: Schaltzeit 2020.
- Rinck, Maranke / Linden, Martijn van der: *Tangram-Katze*. Berlin: Schaltzeit 2018.
- Riphagen, Loes: *Schlafzimmertiere*. Hildesheim: Gerstenberg 2010.
- Rood, Lydia: *Im Zirkus bin ich zu Hause*. Wien: Ueberreuter 1994.
- Rood, Lydia: *Mohnkind*. Wien: Ueberreuter 1993.
- Samson, Gideon: *70 Tricks, um nicht baden zu gehen*. Illustriert von Anke Kuhl. Hildesheim: Gerstenberg 2014.
- Samson, Gideon: *Der Himmel kann noch warten*. Münster: Coppenrath 2010.
- Samson, Gideon: *Doppeltot*. Hildesheim: Gerstenberg 2015.
- Samson, Gideon: *Ein Zebra in der Schule*. Hildesheim: Gerstenberg 2021.
- Samson, Gideon: *Flutlicht*. Hildesheim: Gerstenberg 2016.
- Samson, Gideon: *Sternschnuppensommer*. Hildesheim: Gerstenberg 2018.
- Sassen, Erna: *Das hier ist kein Tagebuch*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2015.
- Sassen, Erna: *Ein Indianer wie du und ich*. Illustriert von von Martijn van der Linden. Stuttgart: Freies Geistesleben 2019.
- Sassen, Erna: *Keine Form, in die ich passe*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2018.
- Sassen, Erna: *Komm mir nicht zu nah!* Stuttgart: Freies Geistesleben 2016.
- Sassen, Erna: *Ohne dich*. Illustriert von Martijn van der Linden. Stuttgart: Freies Geistesleben 2022.
- Slabbynck, Peter: *Das Trikot mit den Punkten*. Illustriert von Klaas Verplancke. Hildesheim: Gerstenberg 2000.
- Slee, Carry: *Der Drachenpfad*. Illustriert von Alex de Wolf. Freiburg: Herder 1994.
- Sterck, Marita de: *Morgen, wenn Frieden ist*. Düsseldorf: Sauerländer 2006.
- Sterck, Marita de: *Unbewohntes Herz*. Hamburg: Oetinger 2013.
- Sterck, Marita de: *Zuletzt die Hunde*. Hamburg: Oetinger 2012.
- Stoffels, Karlijn: *1:0 für die Idioten*. Weinheim: Beltz & Gelberg 2009.
- Stoffels, Karlijn: *Khalid*. Weinheim: Beltz & Gelberg 2003.
- Stoffels, Karlijn: *Stiefland*. Weinheim: Beltz & Gelberg 2001.
- Straaten, Harmen van: *Bo sieht Gespenster*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2018.
- Straaten, Harmen van: *Das geheimnisvolle Verschwinden des Toni Malloni*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2020.
- Straaten, Harmen van: *Der kleine Schneemann. Eine Liebesgeschichte*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2017.
- Straaten, Harmen van: *Oh, wer sitzt da auf dem Klo?* Stuttgart: Freies Geistesleben 2018.
- Straaten, Harmen van: *Top Bob, dein Hund und Retter*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2021.
- Straaten, Harmen van: *Und dann kamen die Monster*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2019.
- Swarte, Joost: *Dann kam De Stijl*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2018.
- Sy, Astrid: *Nenn keine Namen*. Hildesheim: Gerstenberg 2023.

- Timmers, Leo: *Das liebe Krokodil*. Zürich: aracari 2022.
- Timmers, Leo: *Die Elefanteninsel*. Zürich: aracari 2021.
- Timmers, Leo: *Ein Haus für Harry*. Zürich: aracari 2019.
- Timmers, Leo: *Was Herr René so alles malt*. Berlin: Schaltzeit 2018.
- Tolman, Marije: *Igalus. Eine Geschichte aus der Sauseschrittzeit*. Hildesheim: Gerstenberg 2024.
- Veerkamp, Marc: *Bär ist nicht allein*. Illustriert von Jeska Verstegen. Stuttgart: Freies Geistesleben 2023.
- Veken, Jan van der: *Das Raumfahrtbuch*. Hildesheim: Gerstenberg 2024.
- Veldkamp, Tjibbe: *Bert und Bart retten die Welt*. Illustriert von Kees de Boer. Mannheim: Sauerländer 2013.
- Veldkamp, Tjibbe: *Bert und Bart und der Zombie-Kuss*. Illustriert von Kees de Boer. Frankfurt: Sauerländer 2013.
- Velthuijs, Max: *Frosch und die Sternschnuppe*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2019.
- Vendel, Edward van de: *Anna Maria Sofia und der kleine Wim*. Illustriert von Ingrid Godon. Hamburg: Carlsen 2006.
- Vendel, Edward van de / Elman, Anoush: *Mischka*. Stuttgart: Thienemann 2023.
- Vendel, Edward van de: *Bis dann! Und träum was Schönes*. Illustriert von Marije Tolman. Frankfurt: Fischer/Sauerländer 2017.
- Vendel, Edward van de: *Der Glücksfinder*. Hamburg: Carlsen 2011.
- Vendel, Edward van de: *Der Hund, den Nino nicht hatte*. Illustriert von Anton van Hertbrugge. Münster: Bohem Press 2015.
- Vendel, Edward van de: *Der kleine Fuchs*. Illustriert von Marije Tolman. Hildesheim: Gerstenberg 2019.
- Vendel, Edward van de: *Der Wiederfrohmvogel*. Illustriert von Ingrid und Dieter Schubert. Frankfurt / Main: Fischer Sauerländer 2017.
- Vendel, Edward van de: *Die langen Nächte der Stille*. Carlsen 2009.
- Vendel, Edward van de: *Die Tage der Bluegrass-Liebe*. Carlsen 2008; überarbeitete Neuauflage 2024.
- Vendel, Edward van de: *Die Taube, die sich nicht traute*. Illustriert von Alain Verster. Hildesheim: Gerstenberg 2012.
- Vendel, Edward van de: *Ein Hund wie Sam*. Illustriert von Philip Hopman. Hamburg: Carlsen 2013.
- Vendel, Edward van de: *Großvater, Kleinvater*. Illustriert von Ingrid Godon. Carlsen 2007.
- Vendel, Edward van de: *Krebsmeisterschaft für Anfänger*. Hildesheim: Gerstenberg 2016.
- Vendel, Edward van de: *Lena und das Geheimnis der blauen Hirsche*. Illustriert von Mattias De Leeuw. Hildesheim: Gerstenberg 2014.
- Vendel, Edward van de: *Lieb sein, Superguppy*. Illustriert von Fleur van der Weel. Keulen: Boje 2011.
- Vendel, Edward van de: *Prinz Hajo der Glückliche. 10 Geburtstage, 2 Hunde und 1 Prinz*. Illustriert von Mattias de Leeuw. Hildesheim: Gerstenberg 2017.
- Vendel, Edward van de: *Rätselhafter Sam*. Illustriert von Philip Hopman. Hamburg: Carlsen 2014.
- Vendel, Edward van de: *Superguppy*. Illustriert von Fleur van der Weel. Keulen: Boje 2008.
- Vendel, Edward van de: *Twice oder cooler als Eis*. Illustriert von Kerstin Meyer. Hamburg: Carlsen 2007.
- Vendel, Edward van de: *Was ich vergessen habe*. Hamburg: Carlsen 2004.
- Vendel, Edward van de: *Zwei Millionen Schmetterlinge*. Illustriert von Carll Cneut. Keulen: Boje 2008.
- Vermeulen, Frank: *Der Herr Albert. Ein Roman über Einsteins Gedankenexperimente*. Hildesheim: Gerstenberg 2003.
- Verroen, Dolf: *Traumopa*. Illustriert von Charlotte Dematons. Stuttgart: Freies Geistesleben 2021.
- Verroen, Dolf: *Es ist an der Zeit*. Illustriert von Annemarie van Haeringen. Frankfurt: S. Fischer 1996.
- Verroen, Dolf: *Josefinchen Mongolinchen*. Illustriert von Birte Müller. Stuttgart: Freies Geistesleben 2006.
- Verroen, Dolf: *Krieg und Freundschaft*. Illustriert von Charlotte Dematons. Stuttgart: Freies Geistesleben 2016.
- Verroen, Dolf: *Warten auf den Kaiser*. Hamburg: Carlsen 1999.

- Verroen, Dolf: *Wie schön weiß ich bin*. Wuppertal: Peter Hammer 2005.
- Visser, Derk: *Der schönste Ort der Welt*. Zürich: Staudt Enterprises 2012.
- Vlieger, Evelien de: *Das große Buch der Hühner*. Illustriert von Jan Hamstra. Hildesheim: Gerstenberg 2024.
- Vlugt, Simone van der: *Das Klapperhaus*. Düsseldorf: Sauerländer 2005.
- Vries, Anke de: *Eine Brücke für Judith. Oder: Verhängnisvolles Schweigen*. Reinbek: Rowohlt 1995.
- Vries, Anke de: *Memo schweigt. Der fremde Freund*. Reinbek: Rowohlt 1998.
- Weel, Saskia van der: *Küss mich endlich!* Hamburg: Carlsen 2003.
- Westera, Bette: *Affe Bär Zebra*. Illustriert von Henriette Boerendans. Zürich: aracari 2019.
- Westera, Bette: *Auseinander*. Illustriert von Sylvia Weve. München: Susanna Rieder 2022.
- Westera, Bette: *Jawlensky: Mit ihren Augen*. Illustriert von Sylvia Weve. Stuttgart: Freies Geistesleben 2019.
- Westera, Bette: *Omas Rumpelkammer*. Illustriert von Joanne Lew-Vriethoff. München: Susanna Rieder 2017.
- Westera, Bette: *Schokostreuselgroß. Ein Baby in Mamas Bauch*. Hildesheim: Gerstenberg 2019.
- Westera, Bette: *Überall & nirgends*. Illustriert von Sylvia Weve. München: Susanna Rieder 2016.
- Westera, Bette: *Was macht das Licht, wenn es dunkel wird?* Illustriert von Sylvia Weve. München: Susanna Rieder 2019.
- Westera, Bette: *Wenn ich groß bin, will ich Elefanten küssen*. Illustriert von Mattias De Leeuw. Hildesheim: Gerstenberg 2022.
- Westera, Marleen: *Schaf und Ziege. Kleine Geschichten einer großen Freundschaft*. Illustriert von Sylvia van Ommen. Düsseldorf: Sauerländer 2006.
- Wille, Riet: *Ene mene muh ... wo bist du?* Hildesheim: Gerstenberg 2010.
- Wolters, Stefan / Wolf, Barbara de: *Commander Neustern sucht einen neuen Planeten*. Stuttgart: Freies Geistesleben 2022.
- Zanger, Jan de: *Warum haben wir nichts gesagt?* Kevelaer: Anrich 1991.
- Zwigtman, Floortje: *Adrian Mayfield – Auf Leben und Tod*. Hildesheim: Gerstenberg 2011.
- Zwigtman, Floortje: *Adrian Mayfield – Versuch einer Liebe*. Hildesheim: Gerstenberg 2009.
- Zwigtman, Floortje: *Ich, Adrian Mayfield*. Hildesheim: Gerstenberg 2008.
- Zwigtman, Floortje: *Wolfsrudel*. Hildesheim: Gerstenberg 2006.